



Madhu Lalbahadoersing & Ruven Ruppik

• zaterdag 17 september | **MAASTRICHT** LUTHERSE KERK | 13.00 - 14.00 uur

-
- Saraswatie Vandanaa
 - Nishdin namo
 - Shree Ram Stuti
 - Durga stotram
 - Shiva Gayatri Mantra
 - Jhanak jhanak tori baaje
-

Madhu Lalbahadoersing is van Surinaams/Hindoestaanse afkomst. Ze is geworteld in de traditie van de contract-arbeiders die vanaf het einde van de negentiende eeuw vanuit Brits-Indië in Suriname terecht kwamen. Na de afschaffing van de slavernij lieten deze arbeiders huis en haard achter zich en begaven zij zich in den vreemde om de plaats van de tot slaaf gemaakten in te nemen. Hoewel zij geen ‘eigendom’ waren van hun werkgevers in Suriname, lieten ook hun werk- en leefomstandigheden veel te wensen over.

Toelichting

Madhu Lalbahadoersing en Ruven Ruppik

Madhu Lalbahadoersing en Ruven Ruppik brengen tijdens dit concert zowel eigen composities als bewerkte composities. Voor het repertoire, deels instrumentaal en deels met zang, hebben zij zich laten inspireren door muziek uit een groot deel van de wereld. Zo is de zang in de Indiase talen Hindi en Sanskriet en hebben de muziekinstrumenten grote afstanden afgelegd om uiteindelijk in Nederland aan te komen. Het gaat onder meer om de kalimba en marimba uit Afrika, tabla en tanpura uit India, de cajon uit Peru, de udu uit Nigeria en de hang uit Zwitserland. Als verrassing nemen ze nog enkele klinkende ‘reizigers’ mee. Tijdens het concert vertellen Ruven en Madhu over de wijze waarop de verschillende instrumenten worden bespeeld.

Saraswatie Vandanaa

Met de compositie *Saraswatie Vandanaa*, of met een werk van vergelijkbare aard, wordt een concert doorgaans geopend. De tekst is een uiting van dank. Dank dat we beschikken over kennis en wijsheid. We danken daarvoor de godin Saraswatie, het aspect van God dat deze waarden aan alle wezens schenkt.

Kennis en wijsheid zijn volgens de Indiase filosofie bedoeld om doorgegeven te worden. Je houdt het niet vast, je laat het stromen, voortdurend. Over de grenzen heen van gezinnen, families, gemeenschappen, landen, continenten... Daarin zien we een link naar het thema Exodus van dit festival. We hadden voor ons gevoel geen passender openingslied kunnen bedenken.

Saraswatie Vandanaa

Namo vidyaa daayini
Namo vidyaa daayini
Sakal budh paalini

Gegroet, O schenker van kennis,
Gegroet, O schenker van kennis,
bron van het goede.

Sanchaaro hamre subhaga dhyaan, shubha gyaan
Namo vidya daayini

Ik mediteer op U, O oceaan van wijsheid.
Gegroet, O schenker van kennis.

Suno hans vaahini
Madhur veenaa vaadini
ghar ghar rahe sadaa sur taan ke maan

O bron van wijsheid,
Bron van harmonie,
Laat in elk huis goedheid en vrede heersen.

Nishdin namo

In het christendom kennen we het concept van God en Zijn Zoon. Zo is dat in het Hindoeïsme ook: Shiva en Ganpati (Ganesha). Het volgende lied bezingt de goedheid van de zoon van God. Iedere zin wordt twee keer gezongen, waarbij de tweede keer net iets meer ornamentiek gebruikt wordt.

Nishdin namo

Nish din namo ganapati charan
Ganapati charan jag dukh haran
Nish din namo ganapati charan

Voor u buig ik dagelijks, Heer
Een buiging voor onze bevrijder
Voor u buig ik dagelijks, Heer

Santaap sab man kee hare,
mangal sada ganapati kare
Man kar raha pratana smaran,
Nish din namo ganapati charan

Neemt weg ieders hindernissen,
schenkt geluk, O Gods zoon.
Elke ochtend mediteer ik op u
Voor u buig ik dagelijks, Heer

Bal buddhi ke tum devata,
bhar bhakti hraday sevata
Shankar suman taaran karan,
Nish din namo ganapati charan

Schenkt kracht en kennis,
zelfvertrouwen en leven.
O zoon van God, bevrijder van een ieder
Voor u buig ik dagelijks, Heer

Tumaree krpa vehant hai,
dukhiyo pe too dayaavant hai
Ham aa gaye teree sharan,
Nish din namo ganapati charan
Ganapati charan jag dukh haran
Nish din namo ganapati charan

Uw zorg is oneindig,
vooral voor wie bescheiden is
Ik klop op uw deur
En eer u elke dag
Een buiging voor de bevrijder
Voor u buig ik dagelijks, Heer

Shree Ram Stuti

De zestiende-eeuwse dichter Tulsi Das beschrijft een figuur, Shree Ram, die door sommigen als god en door anderen als een voorbeeldig figuur gezien wordt. In het leven is Shree Ram steeds onderweg. De ene keer uit eigen beweging, een andere keer omdat hij verbannen wordt naar het oerwoud door zijn stiefmoeder. Hij laat zich niet raken door hoogte- en dieptepunten en handhaaft zich als een toonbeeld van rede, juiste actie en wenselijke deugden.

Tulsi Das beweert dat wanneer we aan Shree Ram denken, we zijn waarden in ons ontwikkelen. Waarden als deugd, rechtvaardigheid, leiderschap, zorgzaamheid, vrome extase en harmonie.

Shree Ram Stuti

Shri Ramachandra Kripalu Bhajman
Harana Bhavabhaya Daarunam
Navakanja Lochana Kanja Mukhakara,
Kanja Pada Kanjaarunam

O geest! Eer de goedaardige, die het wereldse verdriet,
de angst en schaarste wegneemt.
Met ogen, gezicht, handen en voeten
zo schoon als een lotus.

Kandarpa Aganita Amita Chhav Nava,
Neela Neerara Sundaram
Patapita Maanahum Tadita Ruchi Shuchi,
Navmi Janaka Sutaavaram

Zijn schoonheid overtreft die van ontelbare Cupido's.
Hij is als een mooi gevormde wolk.
Zijn gele gewaad is fel als de bliksem. Hij is de metgezel van Sita,
die de belichaming is van heiligheid.

Bhaju Deena Bandhu Dinesh Daanav,
Daityavansha Nikandanam
Raghunanda Aananda Kanda Kaushala,
Chanda Dasharatha Nandanam

O geest! Denk aan Shree Ram, vriend van de armen, prins van de
zonne-dynastie, de bestrijder van onrecht en slechtheid. Hij is een
afstammeling van koning Raghu, de bron van gelukzaligheid,
zorgt voor zijn omgeving en is de zoon van koning Dasrath.



een vroeg 19e-eeuwse voorstelling van Ram

Durga stotram

Eeuwige macht op één plaats bestaat niet, macht verschuift. Soms ligt hij bij de goedaardigen, dan weer bij de kwaadaardigen. Maar, zegt de Indiase filosofie, de echte macht ligt bij God. En dan niet bij de mannelijke, maar bij de vrouwelijke vorm van God. Daarvan bestaan drie aspecten: Durga, Lakshmi en Saraswatie. Zij en hun strijd tegen machtsmisbruikers worden in de volgende compositie bezongen.

Durga stotram

Ai Giri Nandini Nanditha Medini Vishwa Vinodhini Nanda Nuthe
Girivara Vindhya Shirodhini Vassini Vishnu Vilassini Jishnu Nuthe
Bhagawathi Hey Shithi Kantha Kutumbini Bhuri Kutumbini Bhuri Krithe
Jaya Jaya Hey Mahishasura Mardhini Ramya Kapardhini Shaila Suthe

Suravara Varshini Durdhara Dharshini Durmukha Marshini Harsharathe
Tribhuvana Poshini Shankara Toshini Kilbisha Moshini Ghosharathe
Dhanujani Roshini Dhithisutha Roshini Durmadha Shoshini Sindhusuthe
Jaya Jaya Hey Mahishasura Mardhini Ramya Kapardhini Shaila Suthe

*Goddelijke gebedswaardige Opperste Moeder, universele kracht die leven brengt
in het universum, geprezen zelfs door de pleegvader van Krishna.*

Bewoner van zowel de bergen als de harten, aanbeden door Vishnu en door Indra.

*Ik groet u met respect, O metgezel van Shiva, moeder en bewaker
van het hele universum, vervuller van ieders wensen.*

*Altijd zegevierend, vernietiger van het kwaad. Ik groet u met respect
en genegenheid en eer uw elegantie, charme en schoonheid, Moeder.*

*Schenker van ontelbare zegeningen aan de wijzen, O vijand van het onrecht,
brenger van vreugde en geluk door het kwaad te verslaan.*

Gever van voedsel en levensonderhoud aan een ieder, kracht van Shiva.

U elimineert zonde en de nadelige gevolgen ervan.

Bestrijder van onrechtvaardigheid en onwetendheid.

*Altijd zegevierend, vernietiger van het kwaad. Ik groet u met respect
en genegenheid en eer uw elegantie, charme en schoonheid, Moeder.*

Shiva Gayatri Mantra

Vrede in de wereld begint met vrede in jezelf. Deze mantra kan helpen om die innerlijke vrede te ontwikkelen. Zing het op een rustige plek. Het tempo van de mantra helpt bij het kalmeren van de adem en het brengen van innerlijke vrede. Eventueel aanwezige negativiteit maakt plaats voor ruimdenkendheid en compassie.

Shiva Gayatri Mantra

Om
Mahadevaaya Vidmahe, Rudramurtaye Dhimahii
Tannah Shivah Prachodayaat

Om (God, Shiva, het Universum, de Leegte),
Laat mij mediteren op U. Geef mij hoger intellect,
en verlicht mijn geest.

Jhanak jhanak tori baaje

Dichter Hasrat Jaipuri en componisten Jaikishan en Singh hebben dit stuk – met een klassieke ondertoon – in 1968 gecomponeerd voor de Bengaalse zanger Manna Dey.

Jhanak jhanak tori baaje

Jhanak jhanak tori baaje paayaliya
Prit ke git sunaaye paayaliya
Jhanak jhanak tori...

‘Jhanak jhanak’ klinken jouw enkelsieraden.
Alsof ze een liefdeslied reciteren,
‘Jhanak jhanak’...

Rang mahal aur rain suhaani
Chham chham naache mast javaani
Mai laharo me khoyaa jaan
Aisi dhum machaaye paayaliya
Jhanak jhanak tori...

Het paleis is kleurrijk, de dag is prachtig
Het jeugdige leven verloopt makkelijk
Ik verlies me in de golven van verleiding,
veroorzaakt door jouw enkelsieraden.
‘Jhanak jhanak’...

Ye kajaraari chanchal akhiyaan
Akhiyaan akhiyaan chanchal akhiyaan
Hoth gulaabi phul ki patiyaan
Lat bikhare to gaal pe thahare
Hosh jiyaa ke udaaye paayaliya
Jhanak jhanak tori...

De verleidelijk opgemaakte ogen
Ogen, ogen, verleidelijke ogen
Lippen, mooi als bloemblaadjes
Weelderige haren tegen de wangen
De zintuigen raken bedwemeld door de enkelsieraden.
‘Jhanak jhanak’...

Idradhanush saa loch kamariyaa
[improvisatie in de raga]
Bridaaban ki jaise gujariyaa
Baanvari ras pe kar de jaadu
Aag me aag lagaaye paayaliya
Jhanak jhanak tori...

Je beweeglijke lichaam,
[improvisatie in de raga]
Als danseressen uit Vrindaban
Betoverende sfeer door het gedans
De verleiding, door toedoen van de enkelsieraden,
voelen als brand. ‘Jhanak jhanak’...

Madhu Singh (Lalbahadoersing)

Madhu Singh (Lalbahadoersing) is een Nederlands-Indiase zangeres. Al op jonge leeftijd zong zij regelmatig in tempels en op religieuze festivals. Via zangonderwijs kwam ze in aanraking met verschillende muziekstijlen, waaronder Indiase klassieke muziek, licht klassiek, Bollywood en pop. Nadat zij veelvuldig aan het werk was geweest in de Nederlandse en Surinaamse Bollywoodscene, besloot zij zich te focussen op Indiase klassieke muziek en startte zij haar studie aan het Rotterdams Conservatorium (Codarts), op de afdeling Indiase muziek, onder leiding van de legendarische bansuri (fluit) speler Pt. Hariprasad Chaurasia. Tijdens haar derde jaar kreeg zij een beurs om te studeren aan de Sangeet Research Academy in Kolkata. Daar studeerde ze zang bij Omkar Dadarkar (Gwalior Gharana). Ook volgde ze masterclasses en workshops bij grootheden als Pt. Ajoy, Chakraborty, Pt. Uday Bhawalkar en Ustad Mashkoor Ali Khan.

Madhu trad op voor radiostations als AmorFM, Vahon, NPO Radio1 en NPO Radio4 en in televisieprogramma's

van OHM, VPRO (*Vrije Geluiden*), NTR (thema-uitzendingen over Diwali en Holi) en *Born to be a star* (Suriname). Ook trad zij op voor de voormalige Koningin Beatrix en werkte zij samen met grote Bollywood-zangers als Abhijeet Bhattacharya, Kumar Sanu en Babul Supriyo. Daarbij gaf ze concerten in Nederland, Suriname, België, Duitsland, Luxemburg en Engeland.

Madhu heeft opgetreden met gerenommeerde Bollywood-orkesten uit Suriname en Nederland, maar ook met het Metropole Orkest, waar ze het repertoire van de Indiase grootheid Asha Bhosle zong. In 2014 ontving Madhu de slechts eenmalig uitgereikte 'Best Indian Female Voice Award'. In de coronaperiode heeft zij voornamelijk in theaters in België gespeeld, met een repertoire dat een mix is van Indiase klassiek muziek en flamenco.

Twee keer al trad Madhu Lalbahadoersing op tijdens Musica Sacra. In 2018 was ze te gast bij het ensemble Caravan rond Julian Schneemann. In 2019 behoorde ze tot de muzikale vrienden met wie de Belgisch/Namibische Shishani Vranckx heeft opgetreden.



Madhu Singh (Lalbahadoersing) © Picapics.nl

Ruven Ruppik

Ruven Ruppik is een percussionist, gespecialiseerd in uiteenlopende traditionele muziekstijlen. De verweving van verschillende muziekculturen is de bron van zijn inspiratie en sound.

Al op zeer jonge leeftijd kwam hij in aanraking met muziek en op achtjarige leeftijd begon hij met drum- en pianolessen. Al snel ontwikkelde hij een speciale affiniteit voor ritme, groove en alle soorten drums en percussie-instrumenten. Van jongs af aan speelde hij in verschillende bands in de jazz-, rock- en popscene.

Tijdens zijn klassieke percussiestudie aan de Hochschule für Musik in Detmold, waar hij zich voornamelijk richtte op hedendaagse muziek, leerde hij muziek uit de Balkan kennen. Hij was onmiddellijk gefascineerd door deze muziek, zijn ritmes en vreemde maatsoorten en begon met het spelen van traditionele muziek uit landen als Bulgarije, Griekenland, Servië, Macedonië en Turkije, naast klassieke en hedendaagse muziek. Met verschillende formaties en in uiteenlopende muziekstijlen gaf

hij concerten in onder meer Europa, China, Canada, Oezbekistan, Egypte en Oman.

Om zich verder in verschillende muziektradities te kunnen verdiepen, volgde Ruven een bachelor World Percussion en een master 'North Indian Classical Music (Tabla)' aan het Rotterdams Conservatorium (Codarts) onder leiding van tabrameester Niti Ranjan Biswas en de beroemde bansurispeler Pt. Hariprasad Chaurasia.

Ruven studeerde cum laude af.

Ruven Ruppik is actief in muziekstijlen als flamenco, mediterrane muziek, Ottomaanse muziek, Latin/Braziliaanse muziek en verkent de rijke wereld van de Noord-Indiase klassieke muziek. Hij werkte met artiesten als Pt. Hariprasad Chaurasia, Estrella Morente, Paco Peña, José Manuel León, Niladri Kumar, Carles Benavent, Aynur, Jorge Pardo, Kudsi Erguner, Rosario Toledo, Alicia Carrasco en Rima Khcheich.

De afgelopen jaren heeft hij talloze workshops en masterclasses gegeven in heel Europa en doceert hij slagwerk aan de Hochschule der Künste in Zürich, Zwitserland.



Ruven Ruppik

❖ Jerez le Cam Quartet

za 17 september · 22.00 - 23.00 uur

MAASTRICHT THEATER AAN HET VRIJTHOF, BOVENZAAL · € 16

Reflejos Migrantes

Gerardo Jerez Le Cam compositie & piano | **Iacob Maciuca** viool
Manu Comté bandoneon | **Mihai Trestian** cimbalom

Als kind van een Franse vader en een Spaanse moeder, en met Buenos Aires als geboortegrond, was de muziektoekomst van pianist/componist Gerardo Jerez le Cam beklonken. Met zijn wortels in een cultuur van migratie, zoekt hij de muzikale dialoog.

❖ Le Quatuor Idéal

zo 18 september · 17.00 - 18.00 uur | **HASSELT CLARENHOFKAPEL · € 18**

Au bord de l'eau - Une promenade presque Classique

Tcha Limberger viool en zang | **Philippe Thuriot** accordeon
Benjamin Clément gitaar | **Vilmos Tsikos** contrabas

De blind geboren Tcha Limberger studeerde onder meer in Boedapest bij meesters als Béla Horváth, en is zelf inmiddels een gerenommeerde, virtueuze zigeunerviolist en -zanger. Zijn trio met de al even virtueuze accordeonist Philippe Thuriot brengt een programma dat gaat van Bach tot Django en van West naar Oost.

❖ Kolkata: Run in the Alley

zo 11 september t/m zo 20 november · di t/m zo 12.00 - 17.00 uur

MAASTRICHT MARRES | HUIS VOOR HEDENDAAGSE CULTUUR

vrij entree op vertoon van entreebewijs voor Musica Sacra 2022

Tentoonstelling door ruim twintig kunstenaars uit India en Nederland.

❖ SLOTCONCERT Drums United: Birth of the Beat

zo 18 september · 18.15 - 19.15 uur | **VRIJTHOFPodium**

vrij
entree

Moussé Pathé Senegal | **Niti Ranjan Biswas** Bangladesh
Marco Toro Venezuela | **Alper Kekeç** Turkije | **Lucas van Merwijk**
Nederland | met speciale gast **Gianna Tam** Nederland

*Dit concert behoort tot de reeks wereldmuziekconcerten van dit festival,
zie ook de optredens van Música Temprana | Boi Akih | Dyar
Jerez le Cam Quartet | Le Quatuor Idéal | Drums United.*

 musicasacramaastricht.nl

MUSICA SACRA IS EEN COPRODUCTIE VAN Stichting Musica Sacra en Theater aan het Vrijthof Maastricht. Satellietprogrammering en promotieconcert komen tot stand i.s.m. Cultuurcentrum Hasselt, Toon Hermans Theater en Filmhuis De Domijnen in Sittard-Geleen, Theater De Garage Venlo en Munttheater Weert. Filmselectie voor Maastricht en Sittard-Geleen door Lumière Cinema i.s.m. Filmhuis De Domijnen.

BESTUURDER Brigitte van Eck, directeur
Theater aan het Vrijthof Maastricht

PROGRAMMACOMMISSIE Jacques Giesen (vz), Jos Leussink (adviseur), Sylvester Beelaert, Fons Dejong, Bas Geerts, Susanne Vermeulen en Saskia Törnqvist
RAAD VAN TOEZICHT Jean Jacobs (vz), Michel Cobben, Barbara de Heer, Bas Huyser en Lieke Wijnia

PROJECTLEIDING & FONDSSENWERVING Fons Dejong
MARKETING & PUBLICITEIT Hetty van Dongen
PRODUCTIE Raf Meijers **REDACTIE** Philip Leussink, Jacinta Wetzter, Sylvester Beelaert en Fons Dejong
VORMGEVING Philip Leussink **UITBALIE** Flora Minis en Susan Meisen **TECHNISCHE COÖRDINATIE** Sander Ronden **FACILITAIR** Nandi Nijsten **FINANCIËN** Jos Spauwen

MUSICA SACRA MAASTRICHT is lid van
De Verenigde Podiumkunstenfestivals.

MUSICA SACRA MAASTRICHT wordt mede mogelijk gemaakt door Fonds Podiumkunsten, Provincie Limburg, Gemeente Maastricht, Theater aan het Vrijthof, VSB Fonds, Fonds 21, Elisabeth Strouven Fonds, Stichting Kanunnik Salden Nieuwenhof en Lira Fonds.

Met dank aan de Vrienden van Musica Sacra Maastricht en alle (concert-)locaties en samenwerkingspartners. De activiteiten worden mede mogelijk gemaakt door anonieme giften van particulieren.

MEDIAPARTNERS NPO Radio4, NTR, KRO NCRV, L1, Dagblad de Limburger, RTV Maastricht.

STEUN HET FESTIVAL Voor een bijdrage vanaf € 40 geniet u als Vriend van Musica Sacra Maastricht vele voordelen. Zie voor meer informatie en aanmelding • musicasacramaastricht.nl/vriend

STICHTING MUSICA SACRA

Vrijthof 47, 6211 LE Maastricht

• info@musicasacramaastricht.nl

• musicasacramaastricht.nl

• facebook.com/MusicaSacraMaastricht

• [@FestivalMSM](https://twitter.com/FestivalMSM) | [#MSM2022](https://www.instagram.com/MSM2022)

